

MAURICE RAVEL *DAPHNIS ET CHLOÉ*
Das Libretto Michel Fokines in der Partitur

Text nach

Daphnis et Chloé. Ballet en 3 tableaux de Michel Fokine. Musique de Maurice Ravel. Paris: Durand, 1912. 32 S. [der „reine“ Text], und Maurice Ravel. *Daphnis and Chloe: in full score*. New York: Dover, 1989. 308+G S. [„Republication“ der bei Durand, Paris 1913, erschienenen Erstausgabe; mit jeweils an der betreffenden Stelle oberhalb des Streicherblocks als Bühnenanweisung eingefügter Textpassage]

Übersetzung: Karsten Wilkens, Stand: 13.03.2013 / 30.09.2014

1. Spalte: Partiturziffern

2. Spalte: Vergleichsstellen der antiken Vorlage

Empfohlene Ausgabe: Longos. *Hirtengeschichten von Daphnis und Chloe*. Griechisch-deutsch. Herausgegeben und übersetzt von Otto Schönberger. Düsseldorf/Zürich 1998 (*Sammlung Tusculum*)

PREMIER TABLEAU

| | | | |
|------|-----------------------|---|--|
| | 1,4; 1,12; 3,12 | Une prairie à la lisière d'un bois sacré. Au fond, des collines. À droite, une grotte, à l'entrée de laquelle, taillées à même le roc, sont figurées trois Nymphes, d'une sculpture archaïque. Un peu vers le fond, à gauche, un grand rocher affecte vaguement la forme du dieu Pân. Au second plan, des brebis paissent. Une après-midi claire de printemps. Au lever de rideau ¹ , la scène est vide. | <i>Eine Wiese am Saum eines heiligen Hains. Im Hintergrund Hügel. Zur Rechten eine Grotte, an deren Eingang sich, aus dem Fels gehauen, eine archaische Skulptur dreier Nymphen befindet. Ein wenig zum Hintergrund hin links beschreibt ein großer Felsblock vage die Form des Gottes Pan. Weiter im Hintergrund weiden Schafe. Ein heller Frühlingsnachmittag. Wenn sich der Vorhang hebt, ist die Bühne leer.</i> |
| 3 | | Entrent des jeunes gens et des jeunes filles, portant des corbeilles de présents destinés aux Nymphes. | <i>Junge Männer und Frauen treten auf, Körbe mit Geschenken für die Nymphen tragend.</i> |
| 4 | | Peu à peu la scène se remplit. | <i>Nach und nach füllt sich die Bühne.</i> |
| 4/5 | | La foule s'incline devant l'autel des Nymphes. Les jeunes filles entourent les socles de guirlandes. | <i>Die Menge [der Tänzer] verbeugt sich vor dem Altar der Nymphen. Die jungen Frauen schmücken die Sockel [der Statuen] mit Girlanden.</i> |
| 5 | | <i>DANSE RELIGIEUSE.</i> | Religiöser Tanz |
| 10 | | Tout au fond, l'on découvre <i>Daphnis</i> , précédé de ses troupeaux. | <i>Ganz im Hintergrund ist Daphnis zu erkennen, seine Herde anführend.</i> |
| 10/6 | | <i>Chloé</i> le rejoint. Ils s'acheminent vers l'autel et disparaissent à un tournant. | <i>Chloé gesellt sich zu ihm. Sie nähern sich dem Altar und verschwinden dann wieder an einer Wegbiegung.</i> |
| 15 | | <i>Daphnis</i> et <i>Chloé</i> entrent au premier plan, et viennent se prosterner devant les Nymphes. | <i>Daphnis und Chloé treten im Vordergrund auf und verneigen sich vor den Nymphen.</i> |
| 15/4 | | La danse s'interrompt. | <i>Der Tanz endet.</i> |
| 15/5 | | Émotion douce à la vue du couple. | <i>Angenehmes Gefühl beim Anblick des Paares.</i> |
| 17 | 2,2,1 | Les jeunes filles attirent <i>Daphnis</i> et l'entourent de leurs danses. | <i>Die jungen Frauen versuchen, Daphnis aufzureizen, und tanzen um ihn herum.</i> |

1 Laut Partitur im 5. Takt.

| | | | |
|------|--------|--|--|
| 20/7 | 2,2,1 | <i>Chloé</i> ressent les premières atteintes de la jalousie. | <i>Chloé</i> verspürt schmerzlich erste Regungen von Eifersucht. |
| 21 | | À ce moment, elle est entraînée dans la danse des jeunes gens. | In diesem Augenblick wird sie vom Tanz der jungen Männer mit fortgerissen. |
| 21/4 | 1,15,1 | Le bouvier <i>Dorcon</i> se montre particulièrement entreprenant. | Der Rinderhirt <i>Dorcon</i> zeigt sich besonders keck. |
| 25/6 | 2,2,2 | <i>Daphnis</i> , à son tour, semble dépité. | <i>Daphnis</i> wirkt seinerseits verärgert. |
| 26 | | DANSE GÉNÉRALE. | Allgemeiner Tanz |
| 28/7 | | À la fin de la danse, <i>Dorcon</i> , enhardi, veut embrasser <i>Chloé</i> . Innocemment, elle prête la joue ... | Am Ende des Tanzes will <i>Dorcon</i> , ermutigt, <i>Chloé</i> küssen. Unschuldig streckt sie ihm ihre Wange hin ... |
| 29 | 1,15,4 | Mais, d'un geste brusque, <i>Daphnis</i> écarte le bouvier et s'approche tendrement de <i>Chloé</i> . | Aber mit einer brüsken Bewegung stößt <i>Daphnis</i> den Rinderhirten zur Seite und nähert sich <i>Chloé</i> zärtlich. |
| 30/2 | | Les jeunes gens s'interposent. Ils se placent devant <i>Chloé</i> et éloignent doucement <i>Daphnis</i> . | Die jungen Männer mischen sich ein. Sie stellen sich vor <i>Chloé</i> und bringen <i>Daphnis</i> sanft fort. |
| 31/2 | 1,15,4 | L'un d'eux propose un concours de danse entre <i>Daphnis</i> et <i>Dorcon</i> . Un baiser de <i>Chloé</i> sera le prix destiné au vainqueur. | Einer von ihnen schlägt einen Tanzwettkampf zwischen <i>Daphnis</i> und <i>Dorcon</i> vor. Ein Kuss von <i>Chloé</i> soll der Preis für den Sieger sein. |
| 32 | | Danse grotesque de <i>Dorcon</i> . | Grotesker Tanz Dorcons |
| 40 | | La foule imite ironiquement les gestes gauches du bouvier | Die Menge imitiert ironisch die unbeholfenen Bewegungen des Rinderhirten, |
| 40/8 | | qui termine sa danse au milieu d'un rire général. | der seinen Tanz inmitten allgemeinen Gelächters beendet. |
| 43 | | Danse gracieuse et légère de <i>Daphnis</i> . | Anmutiger eleganter Tanz des <i>Daphnis</i> |
| 51 | | Tous invitent <i>Daphnis</i> à recevoir la récompense. | Alle fordern <i>Daphnis</i> auf, die Belohnung anzunehmen. |
| 52 | | <i>Dorcon</i> s'avance aussi; | <i>Dorcon</i> tritt auch nach vorn, |
| 52/4 | | mais il est chassé par la foule qui l'accompagne de rires bruyants. | aber er wird fortgejagt von der Menge, die ihn mit lautem Gelächter begleitet. |

| | | | |
|-------|--------|--|--|
| 52/9 | | Les rires s'interrompent | <i>Das Gelächter hört auf</i> |
| 53 | | devant le groupe radieux que forment <i>Daphnis</i> et <i>Chloé</i> enlacés. | <i>angesichts der strahlenden Gruppe, die Daphnis und Chloé, einander umarmend, bilden.</i> |
| 54 | | La foule se retire, emmenant <i>Chloé</i> . | <i>Die Menge zieht sich zurück und nimmt Chloé mit.</i> |
| 54/3 | | <i>Daphnis</i> reste, immobile, comme en extase. | <i>Daphnis bleibt zurück, ohne Bewegung, wie in Ekstase.</i> |
| 54/7 | | Puis il se couche à plat ventre sur l'herbe, la figure dans les mains. | <i>Dann legt er sich bäuchlings ins Gras, seine Hände vor sein Gesicht haltend.</i> |
| 55 | 3,15,1 | <i>Lyceion</i> entre. | <i>Lyceion tritt auf.</i> |
| 55/3 | | Elle aperçoit le jeune pâtre, s'approche, lui soulève la tête en lui mettant les mains devant les yeux. <i>Daphnis</i> croit à une espièglerie de <i>Chloé</i> . | <i>Sie bemerkt den jungen Hirten, nähert sich ihm und hebt seinen Kopf hoch, wobei sie ihre Hände vor seine Augen legt. Daphnis glaubt, es handele sich um einen Scherz von Chloé.</i> |
| 56/4 | | Mais il renonnaît <i>Lyceion</i> et veut s'éloigner. | <i>Aber dann erkennt er Lyceion und versucht, sich loszureißen.</i> |
| 57 | | <i>Lyceion</i> danse. | <i>Lyceion tanz.</i> |
| 57/8 | | Comme par mégarde, elle laisse tombe un de ses voiles. | <i>Wie aus Unachtsamkeit lässt sie einen ihrer Schleier fallen.</i> |
| 57/9 | | <i>Daphnis</i> le ramasse et le lui repose sur les épaules. | <i>Daphnis hebt ihn auf und legt ihn ihr auf die Schultern zurück.</i> |
| 57/10 | | Ironique, elle reprend sa danse, qui, plus langoureuse, s'anime jusqu'à la fin. | <i>In ironischem Habitus nimmt sie ihren Tanz wieder auf, der, zuerst eher schmachkend, sich bis zum Ende immer mehr belebt.</i> |
| 59/10 | | Un autre voile glisse à terre qui est de nouveau relevé par <i>Daphnis</i> . Dépitée, elle s'enfuit, moqueuse, laissant le jeune berger très troublé. | <i>Ein anderer Schleier gleitet zur Erde, den Daphnis ebenfalls emporhebt. Verärgert läuft sie davon, mit spöttischen Äußerungen und den jungen Hirten in großer Verwirrung zurücklassend.</i> |
| 61 | | L'on perçoit des bruits d'armes, des cris de guerre qui se rapprochent. | <i>Man vernimmt sich nähernden Waffenlärm und Kriegsgeschrei.</i> |
| 62/6 | | Au second plan, des femmes traversent la scène, poursuivies par les pirates. | <i>Im Mittelgrund laufen Frauen quer über die Bühne, verfolgt von Piraten.</i> |

| | | | |
|------|---------------------|---|--|
| 63/3 | | <i>Daphnis</i> songe à <i>Chloé</i> , peut-être en danger, et sort précipitamment pour la secourir. | <i>Daphnis</i> denkt, dass <i>Chloé</i> in Gefahr sein könnte, und rennt überstürzt davon, um sie zu retten. |
| 64 | | <i>Chloé</i> accourt, éperdue, cherchant un abri. | <i>Chloé</i> eilt verwirrt herbei, eine Zuflucht suchend. |
| 66 | | Elle se jette devant l'autel des Nymphes, implorant leur protection. | Sie wirft sich vor den Tempel der Nymphen und bittet sie flehend um ihren Schutz. |
| 66/5 | | Un groupe de brigands fait irruption, aperçoit la jeune fille et l'enlève. | Eine Gruppe von Räufern stürzt herein, erspäht die junge Frau und schleppt sie fort. |
| 67/2 | 2,21,2 ² | <i>Daphnis</i> entre, cherchant <i>Chloé</i> . Il découvre à terre une sandale qu'elle a perdue dans la lutte. | <i>Daphnis</i> betritt die Bühne, auf der Suche nach <i>Chloé</i> . Er entdeckt auf der Erde eine Sandale, die sie in dem Kampf verloren hat. |
| 68 | | Fou de désespoir, il maudit les divinités qui n'ont pas su protéger la jeune fille, et tombe évanoui à l'entrée de la grotte. | Wahnsinnig vor Verzweiflung verflucht er die Göttinnen, die die junge Frau nicht schützen konnten, und stürzt am Eingang der Grotte bewusstlos zu Boden. |
| 70/2 | 2,23 | Une lumière irréaliste enveloppe le paysage. | Ein unwirkliches Licht verhüllt die Landschaft. |
| 70/5 | | Une petite flamme brille soudain sur la tête d'une des statues. La nymphe s'anime et descend de son piédestal. | Eine kleine Flamme leuchtet plötzlich über dem Kopf einer der Statuen. Die Nymphe wird lebendig und steigt von ihrem Sockel herab. |
| 71 | | La deuxième Nymphe descend. | Die zweite Nymphe steigt herab. |
| 72 | | La troisième Nymphe descend. | Die dritte Nymphe steigt herab. |
| 73 | | Elles se concertent, | Sie beraten sich |
| 74 | | et commencent une danse lente et mystérieuse. | und beginnen einen langsamen, mysteriösen Tanz. |
| 78 | | Elles aperçoivent <i>Daphnis</i> . | Sie bemerken <i>Daphnis</i> . |
| 78/2 | | Elles se penchent et essuient ses larmes. | Sie beugen sich nieder und trocknen seine Tränen ab. |

2 Im Roman findet *Daphnis*, vom Wald herunterkommend, in der Ebene die *Syrinx*, auf der *Chloé* zu spielen pflegte. (Sie ist von den *Methymnären* geraubt worden.)

| | | |
|------|---|---|
| 79 | Elles le raniment et le conduisent vers le rocher. | <i>Sie reanimieren ihn und führen ihn zu dem Felsblock.</i> |
| 80 | Elles invoquent le dieu Pân. | <i>Sie rufen den Gott Pan an.</i> |
| 81 | Peu à peu, la forme du dieu se dessine. | <i>Nach und nach formt sich die Gestalt des Gottes.</i> |
| 82 | <i>Daphnis</i> se prosterne, suppliant. | <i>Daphnis wirft sich bittflehend zu Boden.</i> |
| 82/4 | Tout s'éteint. | <i>(Auf der Bühne wird es dunkel.)</i> |
| 83 | Derrière la scène, des voix, très lointaines d'abord. | <i>Hinter den Kulissen Stimmen, sehr weit entfernt.</i> |
| 88 | Des appels de trompes, au loin. | <i>Trompetentöne in der Ferne.</i> |
| 88/3 | Les voix se rapprochent. | <i>Die Stimmen nähern sich.</i> |

DEUXIÈME TABLEAU

| | | | |
|-------|--------|--|---|
| 91 | | <p>Une lueur sourde sur la scène. On est au camp des pirates. Une côte très accidentée. Au fond, la mer. À droite et à gauche, perspective de rochers. Une trirème se découvre, près de la côte. Par endroits des cyprès.</p> <p>On perçoit les pirates, courant ça et là, chargés de butin. Des torches sont apportées, qui finissent par éclairer violemment la scène.</p> | <p><i>Ein matter Schimmer über der Szene. Hauptschauplatz das Lager der Piraten. Eine sehr zerklüftete Küste. Im Hintergrund das Meer. Zur Rechten und zur Linken eine Felslandschaft. In Nähe des Ufers taucht eine Triere auf. Hier und da Zypressen.</i></p> <p><i>Man kann die Piraten erkennen, wie sie, mit Beute beladen, hin und her laufen. Fackeln werden herbeigebracht, die zum Schluss die Bühne grell beleuchten.</i></p> |
| 92 | | <p><i>DANSE GUERRIÈRE.</i></p> | <p>Kriegerischer Tanz</p> |
| 131 | | <p>Les pirates tombent, ivres, et envoient chercher la captive.³</p> | <p><i>Die Piraten stürzen betrunken zu Boden und schicken aus, die Gefangene zu suchen.</i></p> |
| 131/3 | 2,28,1 | <p>On amène <i>Chloé</i>, les mains liées.⁴</p> | <p><i>Man bringt Chloé herbei, mit gebundenen Armen.</i></p> |
| 132 | | <p>Ils lui ordonnent de danser.⁵</p> | <p><i>Sie befehlen ihr zu tanzen.</i></p> |
| 133 | | <p>Danse suppliante de <i>Chloé</i>.</p> | <p>Bittanz der Chloé</p> |
| 135 | | <p>Elle tente de fuir.</p> | <p><i>Sie versucht zu fliehen.</i></p> |
| 135/2 | | <p>On la ramène avec violence.</p> | <p><i>Man hält sie mit Gewalt zurück.</i></p> |
| 135/4 | | <p>Désespérée, elle reprend sa danse.</p> | <p><i>Verzweifelt nimmt sie ihren Tanz wieder auf.</i></p> |
| 139 | | <p>Une seconde fois, elle essaie de s'échapper.</p> | <p><i>Ein zweites Mal versucht sie zu entkommen.</i></p> |
| 139/2 | | <p>Elle est encore ramenée.</p> | <p><i>Wieder wird sie zurückgehalten.</i></p> |
| 139/4 | | <p>Elle s'abandonne au désespoir, pensant à <i>Daphnis</i>.</p> | <p><i>In ihrer tiefen Verzweiflung denkt sie an Daphnis.</i></p> |
| 141 | | <p>Le chef des pirates, <i>Bryaxis</i>, veut l'entraîner.⁶</p> | <p><i>Der Anführer der Piraten, Bryaxis, will sie fortschleppen.</i></p> |

³ In der Partitur: Bryaxis ordonne d'amener la captive.

⁴ In der Partitur: Chloé, les mains liées, est trainée par deux pirates.

⁵ In der Partitur: Bryaxis lui ordonne de danser.

⁶ In der Partitur: Bryaxis veut l'entraîner.

| | | | |
|-------|-------------------|--|--|
| 141/3 | | Elle supplie. | <i>Sie bittet flehentlich [um Verschonung].</i> |
| 143/3 | | Le chef l'emporte, triomphant. | <i>Der Anführer schafft sie triumphierend fort.</i> |
| 144 | | Soudain, l'atmosphère semble chargée d'éléments insolites. | <i>Plötzlich scheint die Atmosphäre mit ungewohnten Dingen angefüllt.</i> |
| 145/9 | 2,25,3 | Par endroits, allumés par des mains invisibles, éclatent de petits feux. | <i>An einzelnen Stellen flammen, von unsichtbaren Händen entzündet, kleine Feuer auf.</i> |
| 147 | | Des êtres fantastiques sautillent cà et là. | <i>Fantastische Wesen springen hier und da herum.</i> |
| 147/3 | | La terreur gagne peu à peu le camp entier. | <i>Furcht erfasst nach und nach das ganze Lager.</i> |
| 149 | | Des chèvre-pieds surgissent de toutes parts et entourent les pirates. | <i>Überall tauchen Bocksfüße (Satyrn) auf und umringen die Piraten.</i> |
| 152/2 | | La terre s'entre'ouvre. Formidable, l'ombre de Pân se profile sur les montagnes du fond, dans un geste menaçant. Tous fuient, éperdus. | <i>Die Erde öffnet sich. Furchterregend zeichnet sich über den Bergen im Hintergrund das Profil Pans ab, mit einer drohenden Geste. Erschrocken versuchen alle zu entkommen.</i> |
| 152/8 | 2,26,1; 2,28,2 | Sur la scène désertée, Chloé se tient immobile. Une couronne lumineuse est posée sur sa tête. | <i>Auf der verlassenen Bühne befindet sich nur noch Chloé, ohne Bewegung. Sie trägt eine glänzende Krone auf ihrem Kopf.</i> |

TROISIÈME TABLEAU

| | | | |
|-------|---------------|---|--|
| 153 | | Le décor semble se fondre. Il est remplacé par le paysage de du premier tableau, à la fin de la nuit. | <i>Das Bühnenbild scheint sich aufzulösen. Es wird durch die Land- schaft des ersten Bildes ersetzt, Zeitpunkt Ende der Nacht.</i> |
| 155 | | Aucun bruit que le murmure des ruisselets amassés par la rosée, qui coulent des roches. | <i>Kein Laut außer dem leisen Rauschen der Bächlein von Tau, die von den Felsen herabfließen.</i> |
| 155/3 | | <i>Daphnis</i> est toujours étendu devant la grotte des Nymphes. | <i>Daphnis liegt immer noch ausgestreckt vor der Nymphengrotte.</i> |
| 156 | | Peu à peu, le jour se lève. | <i>Allmählich bricht der Tag an.</i> |
| 156/2 | | On perçoit des chants d'oiseaux. | <i>Man hört den Gesang der Vögel.</i> |
| 159 | | Au loin, un berger passe avec son troupeau. | <i>In der Ferne geht ein Hirt mit seiner Herde vorbei.</i> |
| 160 | | Un autre berger traverse le fond de la scène, en s'éloignant. | <i>Ein anderer Hirt durchquert, sich entfernend, den Hintergrund der Bühne.</i> |
| 162/3 | | Entre un groupe de pâtres à la recherche de <i>Daphnis</i> et de <i>Chloé</i> . | <i>Es tritt eine Gruppe von Hirten auf, die auf der Suche nach Daph- nis und Chloé sind.</i> |
| 163/2 | | Ils découvrent <i>Daphnis</i> et le réveillent. | <i>Sie entdecken Daphnis und wecken ihn auf.</i> |
| 164 | | Angoissé, il cherche <i>Chloé</i> du regard. | <i>Angstvoll schaut er umher, ob er Chloé erblicken kann.</i> |
| 164/3 | | Elle apparaît enfin, entourée de bergères. | <i>Sie kommt schließlich, begleitet von Hirten.</i> |
| 165 | | Ils se jettent dans les bras l'un de l'autre. | <i>Sie fallen einander in die Arme.</i> |
| 166 | (2,23) | <i>Daphnis</i> aperçoit la couronne de <i>Chloé</i> . Son rêve était une vi- sion prophétique. L'intervention de Pân est manifeste. | <i>Daphnis sieht Chloes Krone. Sein Traum war eine prophetische Vi- sion. Es hat sich bestätigt, dass Pan eingeschritten ist.</i> |
| 170 | 2,34 | Le vieux berger <i>Lammon</i> explique que si Pân a sauvé <i>Chloé</i> , c'est en souvenir de la nymphe <i>Syrinx</i> , dont le dieu fut épris autrefois. | <i>Der alte Hirt Lammon erklärt, wenn Pan Chloé gerettet habe, so sei es im Gedenken an die Nymphe Syrinx geschehen, in die der Gott einst verliebt war.</i> |
| 171/5 | 2,37; 2,34 | <i>Daphnis</i> et <i>Chloé</i> miment l'aventure de Pân et de <i>Syrinx</i> . | <i>Daphnis und Chloé stellen die Sage von Pan und Syrinx dar.</i> |

| | | | |
|-------|--------|---|---|
| 172 | | <i>Chloé</i> figure la jeune nymphe errant dans la prairie. | <i>Chloé</i> stellt die junge Nymphe dar, wie sie über die Wiese schlen- dert. |
| 173 | | <i>Daphnis-Pân</i> apparaît et lui déclare son amour. | <i>Daphnis-Pan</i> erklärt ihr seine Liebe. |
| 173/4 | | La nymphe le repousse. | Die Nymphe weist ihn ab. |
| 174 | | Le dieu devient plus pressant. | Der Gott wird zudringlicher. |
| 174/5 | | Elle disparaît dans les roseaux. Désespéré, il arrache quel- ques tiges, en forme une flûte et joue un air mélancolique. | Sie verschwindet im Schilf. Verzweifelt reißt er einige Halme ab, in Form einer Flöte, und spielt eine melancholische Melodie. |
| 176/2 | | <i>Chloé</i> réapparaît et figure, par sa danse, les accents de la flû- te. | <i>Chloé</i> tritt wieder auf und stellt in ihrem Tanz den Tonfall der Flö- te dar. |
| 186/6 | | La danse s'anime de plus en plus, et, en un tournoiement éperdu, <i>Chloé</i> tombe dans les bras de <i>Daphnis</i> . | Der Tanz belebt sich mehr und mehr, und bei einer heftigen Dre- hung fällt <i>Chloé</i> <i>Daphnis</i> in die Arme. |
| 193 | 2,39 | Devant l'autel des Nymphes, il lui jure sa foi, sur deux bre- bis. | Vor dem Nymphenaltar schwört er ihr seine Treue, über zwei Schafen. |
| 194 | | Entre un groupe de jeunes filles, costumées en bacchantes, agitant des tambourins. | Es tritt eine Gruppe von jungen Frauen auf, verkleidet als Bac- chantinnen und Tamburine schlagend. |
| 195 | | <i>Daphnis</i> et <i>Chloé</i> s'enlacent tendrement. Un groupe de jeu- nes hommes envahit la scène. | <i>Daphnis</i> und <i>Chloé</i> umarmen sich zärtlich. Eine Gruppe von jun- gen Männern stürmt auf die Bühne. |
| 196/2 | | Joyeux tumulte. | Fröhlicher Tumult. |
| 199 | | DANSE GÉNÉRALE. ⁷ | Allgemeiner Tanz |
| 204/3 | | Danse de <i>Daphnis</i> et de <i>Chloé</i> . | Tanz des <i>Daphnis</i> und der <i>Chloé</i> . |
| 206 | 1,30,1 | Danse de <i>Dorcon</i> . | Tanz <i>Dorcons</i> . |

FIN

⁷ Diese Überschrift bildet in der Partitur den *letzten* Eintrag.